

《译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究》评介

杜子璇*

西北师范大学外国语学院，甘肃 兰州 730070

摘要：《译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究》，首次将生态位作为理论基础研究译者胜任特征，并依据研究构建的译者生态位胜任特征理论模型，设计了基于译者生态位胜任特征的翻译硕士课程体系，为培养高层次应用型的翻译人才以及我国翻译事业做出了贡献。本文将介绍本书核心内容，然后进行简评。

关键词：译者胜任特征；译者生态位；翻译硕士课程体系

Review of “Research on the Construction of Translator Niche Competency Model and Its Application”

Du Zixuan*

School of Foreign Languages & Literature, Northwest Normal University, Gansu, Lanzhou 730070

Abstract : “Research on the Construction of Translator Niche Competency Model and Its Application”, for the first time, takes ecological position as the theoretical basis to study the competency characteristics of translators, and based on the theoretical model of competency modeling of translators’ ecological position constructed by the research, it designs the translation master course system based on the competency characteristics of translators’ ecological position, which makes contributions to the cultivation of high-level and applied translators as well as to the cause of China’s translation. This paper will introduce the core content of the book, followed by a brief review.

Key words : translator competency characteristics; translator ecological niche; translation master course system

引言

翻译是一种在不同语言和文化之间进行信息传递和交流的活动，它对于促进人类社会的发展和进步具有重要的作用。翻译硕士专业学位（MTI）是为了适应我国社会、经济、文化发展对翻译专门人才的迫切需求而设立的一种高层次、应用型、专业性的口笔译人才培养模式^[1]。然而，随着翻译市场的变化和高等教育的发展，翻译硕士课程体系也面临着一些挑战和问题，需要进行重新审视和改进。《译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究》，该书以生态位理论为指导，从译者胜任特征的角度，通过问卷调查和访谈等实证研究，提出了一个具有理论创新性和实践指导性的译者生态位胜任特征理论模型，并基于该模型构建了一个符合市场需求和社会发展的翻译硕士课程体系，探讨了译者生态位胜任特征的理论模型和应用方法，以期为我国翻译硕士教育提供新的思路和参考^[2]。

一、内容简介

（一）译者生态位胜任特征概述

胜任特征来自拉丁语Competere，我国多译为胜任力、胜任素质、胜任资质等^[3]，本书认为胜任特征一词更具有针对性，统一采用“胜任特征”。胜任特征的研究最早可以追溯到20世纪初期泰勒（Taylor）关于时间与动作的研究。此后，相关研

究拓展到智力测验、人格测量和人格类型的划分等领域。而关于胜任特征里程碑式的研究是哈佛大学戴维·麦克利兰（David C.McClelland）教授于1973年发表于美国《心理学家》的《测量胜任特征而非智力》（Testing for Competency Rather Than Intelligency）一文，他在文中指出，能够预测职业成功或生活成就的应为胜任特征测试，而非学业成就、传统的智力和能力倾向测验。那些优秀者之所以卓尔不群，不是因为学业成绩，而是

* 作者简介：杜子璇（1998-），女，汉族，甘肃兰州人，教育硕士，西北师范大学外国语学院，研究方向：学科教学（英语）专业。

基金项目：2022年度西北师范大学课程考核改革项目《笔译工作坊》三阶考核模式探索；2023年度西北师范大学“课程思政”示范教学团队《理解中国·翻译中国：笔译综合》；2023年度西北师范大学一流本科课程建设项目《笔译工作坊》线上线下混合式课程。

因为具有主动性、人际沟通、团队协作等若干胜任特征。自从该概念提出之后，胜任特征研究随即风靡美、英等西方国家，并成为20世纪80年代的最新管理理念。90年代末到今日，大量的关于胜任特征实证研究以及实践应用都取得了丰硕的成果。对胜任特征的界定，至今没有统一的说法，有学者认为，胜任特征指动机、特质、自我概念、态度、价值观、知识、技能等能够测量并能将高绩效与一般绩效者区分开的个体特征^[4]。还有学者认为，胜任特征是个体在特定情境下对知识、技能、动机等的运用，这种行为特征关乎优异绩效。大体达成的共识是，胜任特征密切关联工作情境，能够预测个体的工作绩效：胜任特征存在动态发展趋势，其要素构成与权重和工作环境的变化呈正相关^[5]。目前关于胜任特征的研究内容较为单一，主要集中在当代心理学、人力资源管理、教育学等领域，本研究首次对译者胜任特征进行研究，恰好弥补了这一缺陷，丰富了胜任特征的研究内容。

（二）译者胜任特征模型的构建

1. 译者生态位胜任特征假设模型

在生态位理论框架指导下，从译者胜任特征角度切入，提出了译者生态位胜任特征理论模型的初步假设。该假设模型包括两个层级，第一层级包括“态”与“势”两个范畴，其中“态”是指译者的状态，是其学习、工作以及与周围环境相互作用的结果；“势”指译者对周围环境的现实影响力。第二层级包括知识、技能、职业操守、市场导向与价值观五个维度，分别反映了译者的专业能力和职业素养。

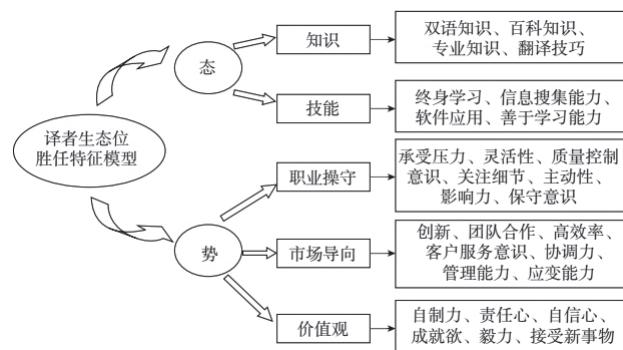
2. 验证译者生态位胜任特征假设模型

通过质性研究和定量研究相结合的混合研究方法检验译者生态位胜任特征理论模型。首先进行文献分析研究，包括从文献分析、各大翻译行会要求以及招聘广告分析中初步总结职业译者的胜任特征词汇，并利用工作分析研究（O*NET工作分析问卷与WVI工作价值观问卷），调查职业译者岗位所需的重要工作技能、工作作风以及工作价值观等特征要素，汇总提取译者胜任特征词汇，形成译者胜任特征初步编码词典，为后续的行为事件访谈提供研究数据。其次，通过行为事件访谈法进一步补充职业译者的关键胜任特征词汇，并以此形成正式的译者胜任特征编码词典。再次，作者将职业译者的胜任特征词汇汇总，形成《译者胜任特征核检表》，将其发送给部分国内翻译教育专家进行核检，回收的数据结果逐步验证了前期研究的合理性。最后，将汇总的译者胜任特征词汇用于胜任特征问卷编制，经过试测形成正式的译者胜任特征问卷，用于检验译者生态位胜任特征理论模型，检验的结果基本符合译者生态位胜任特征假设模型。

3. 译者生态位胜任特征假设模型的修改

经过探索性因子分析、信效度检验以及验证性因子分析，验证与完善了译者生态位胜任特征理论模型：包括三个层级，其中第一层级包括“态”“势”两个范畴；第二层级包括知识、技能、职业操守、市场导向、价值观五个维度；第三层级包括27项生态位胜任特征因子。

如下图所示：

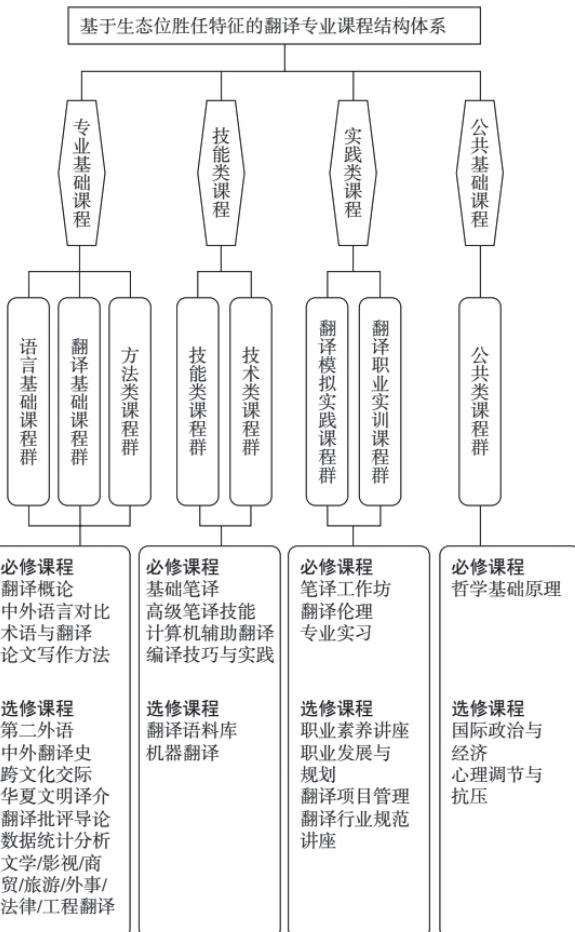


> 图1 验证后的译者生态位胜任特征假设模型

（三）基于译者生态位胜任特征的翻译硕士课程体系构建

优秀职业译者所具备的生态位胜任特征也是翻译硕士所应具备的特征要素，因此，翻译硕士作为准译者，其课程目标的确定，课程内容的选择，课程实施与评价的落实均与译者生态位胜任特征密切相关。依据研究构建的译者生态位胜任特征理论模型，作者设计了基于译者生态位胜任特征的翻译硕士课程体系。

课程内容根据不同阶段的学生设置不同培养内容，将所有课程利用课程模块设计将课程进行分类，分为四个模块，模块一：专业基础类课程；模块二：技能类课程；模块三：实践类课程；模块四：公共基础类课程，再将四个模块细分为八个课程群，最后在翻译硕士模块化课程群下分别设置相关必修与选修课程，以便于组织教学。如下图所示：



> 图2 基于译者生态位胜任特征的翻译硕士课程结构体系

上述翻译硕士课程结构体系的设计采用“三明治”式培养模式：第一学期设置6门必修课（翻译概论、术语与翻译、中外语言对比、基础笔译、计算机辅助翻译Ⅰ、哲学基本原理）和6门选修课（中外翻译史、跨文化交际、外事翻译、文学翻译、第二外语、翻译语料库）；第二学期设置4门必修课（高级笔译技能、计算机辅助翻译Ⅱ、翻译伦理、笔译工作坊Ⅰ）和8门选修课（旅游翻译、商贸翻译、翻译批评导论、华夏文明译介、职业素养讲座、翻译项目管理、国际政治与经济、心理调节与抗压）；第三学期主要进行翻译专业实习，可以到翻译公司、企业与事业单位等相关部门进行实习实践；第四学期设置3门必修课（论文写作方法Ⅰ、编译技巧与实践、笔译工作坊Ⅱ）和6门选修课（工程翻译、法律翻译、影视翻译、机器翻译、职业发展与规划、翻译行业规范讲座）；第五学期设置2门必修课（论文写作方法Ⅱ、笔译工作坊Ⅲ）和1门选修课（数据统计与分析）。三年制的翻译硕士课程共计12门必修课程与21门选修课程。整个模块化的翻译硕士课程体系课程内容的设计紧密围绕译者生态位胜任特征，呈现了一个具有实用性和操作性的应用成果，为我国培养出兼具“态”与“势”的高层次、应用型、职业化翻译人才做出了贡献，对各大高校进行翻译硕士课程改革提供参考与借鉴，而且具有较强的推广价值。

二、简评

《译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究》是一本具有

创新性和实用性的学术著作，为我国翻译硕士教育提供了一个新的理论框架和教学指导。作者在本书中运用了生态学、翻译学、教育学、心理学、哲学等多学科的理论和方法，对译者生态位胜任特征进行了深入的分析和探索，提出了一个具有层次性、维度性和动态性的理论模型，并将其应用于翻译硕士教育的课程体系构建中，对我国翻译教育和翻译研究有重要的启示和贡献。主要贡献在于：构建了译者生态位胜任特征理论模型，以及基于译者生态位胜任特征理论模型的翻译硕士课程体系；研究内容对于译者能力的实证研究突破了以往的思辨与经验研究^[6]；研究理论首次选取生态位作为理论基础研究译者胜任特征，丰富了生态位理论的应用领域；跨学科、跨领域的研究方法为高等教育改革提供了新视角。

当然本书也存在一些不足之处：实证研究的样本量不足；译者生态位理论模型还需进一步的完善和优化，以及翻译硕士课程体系停留在理论探讨层面，尚未经过实践检验。作者也在书中指出未来的研究可以从两个方面进行完善：（1）拓展对象范围，选择职业口译者或者翻译硕士（口译方向）作为研究对象。（2）推广研究成果，将译者胜任特征理论模型应用于实践应用。

总之，《译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究》是一本具有理论创新和实践价值的翻译学术著作，对于译者能力和胜任特征的研究，以及翻译硕士教育的改革与发展都有重要的意义和启示，值得翻译学者、教师以及学生进行阅读和参考。

参考文献：

- [1]中国翻译协会. 中国翻译年鉴（2005—2006）[Z]. 北京：外文出版社，2007:229.
- [2]周亚莉. 译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究 [M]. 北京：中国人民大学出版社，2022.
- [3]Nordhaug O. Human Capital in organizations: Competence Training and learning [M]. Norway:Scandinavian University Press,1993.
- [4]Spencer L.M. & McClelland D.C. & Spencer S..Competency Assessment Methods:History and State of the Art [M]. Boston:Hay-McBer Research Press,1994.
- [5]王芳. 中小学校长胜任力模型及其与绩效的关系研究 [D]. 南京：南京师范大学，2008：3.
- [6]陈向明. 质的研究方法与社会科学研究 [M]. 北京：教育科学出版社，2000:1-2.